



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

عن المار / Donkey Child

Illustrated by: Meghan Judge Written by: Lindiwe Matshikiza

Translated by: (ur) Samrina Sana

This story originates from the African Storybook

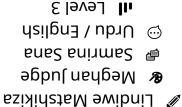
stories in Canada's many languages. Storybooks Canada in an effort to provide children's (africanstorybook.org) and is brought to you by



Attribution 4.0 International License. This work is licensed under a Creative Commons

https://creativecommons.org/licenses/by/4.0





Donkey Child



یہ ایک چھوٹی سی لڑکی تھی۔ جس نے دور فاصلے پر ایک پراسرار چیز دیکھی۔ ...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.



م المعاد و المار المعاد و المار الما

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.



شرماتے ہوئے لیکن وہ بہادر لڑکی اُس عورت کے قریب گئی۔ ہمیں اسے اپنے پاس رکھنا چاہیے۔ چھوٹی لڑکی کے لوگوں نے فیصلہ کیا۔ ہم اسے اور اس کے بچے کو محفوظ رکھیں گے۔

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. "We must keep her with us," the little girl's people decided. "We'll keep her and her child safe."



گدھا بچہ اور اُس کی ماں ایک ساتھ رہے اور زندہ رہنے کے لیے مختلف طریقے سیکھے۔ آہستہ آہستہ اُن کے ارد گرد رہنے والے باقی گھر بھی ٹھیک ہو گئے۔ ...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.





The child was soon on its way. "Push!" "Bring blankets!" "Water!" "Puuuuussssshhh!!!"



Donkey found his mother, alone and mourning her lost child. They stared at each other for a long time. And then hugged each other very hard.



لیکن جب اُنہوں نے بچے کو دیکھا ہر کسی نے حیران ہو کر پیچھے کی طرف چھلانگ لگائی۔ ایک گدھا!

•••

But when they saw the baby, everyone jumped back in shock. "A donkey?!"

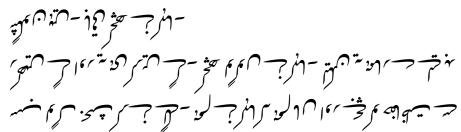
6



گدھے کو آخر کار معلوم تھا کہ اب اُسے کیا کرنا ہے۔ ...

Donkey finally knew what to do.





... Everyone began to argue. "We said we would keep mother and child safe, and that's what we'll do," said

some. "But they will bring us bad luck!" said others.





بادل اور أس كا دوست ده بوڙها آدي دونول غائب <u>گ</u>-...

... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.



اور اس طرح عورت نے خود پھر اکیلا پایا۔ وہ حیران تھی کہ وہ اس عجیب بچے کے ساتھ کیا کرے۔ وہ اس بات پر بھی حیران تھی کہ وہ اپنے ساتھ کیا کرے۔

•••

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself.



بہت اوپر بادلوں کے درمیان وہ سو گئے۔ گدھے کو خواب آیا کہ اُس کی ماں بیمار ہے اور اُسے بُلا رہی ہے اور جب وہ جاگا۔۔۔ ...

High up amongst the clouds they fell asleep. Donkey dreamed that his mother was sick and calling to him. And when he woke up...



-جـ ما در سازه المراه المراع المراه المراع المراه المراع المراه ا

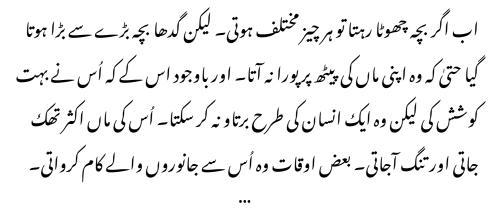
she was his mother. But finally she had to accept that he was her child and



-ہرج كذه كرناء والماريد أسهاد في الماريد أسهاد في الماريد ا

to the top of a mountain. One morning, the old man asked Donkey to carry him





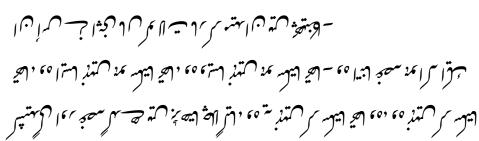
Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



گدھا اُس بوڑھے آدمی کے ساتھ رہنے چلا گیا جس نے اُسے رہنے کے لیے کئی طریقے سیکھائے۔ گدھا سُنتا اور سیکھتا۔ وہ ایک دوسرے کی مدد کرتے اور مل کر ہنستے۔

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.





Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.

π



ئىدىن ئىلىنى ئىلىنى ئىلىنى ئىلىنى ئىلىنى ئىلىنى ئىلىنى ئىلىنىڭ ئىلىنى

...

Donkey woke up to find a strange old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.

ħΤ



گدھا بہت شرمندہ تھا۔ اُس نے بھاگنا شروع کیا، جتنا تیز اور جتنا دور وہ بھاگ سکتا تھا۔

•••

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.

12



وقت کے ساتھ اُس نے بھاگنا بند کیا، رات ہو چکی تھی اور گدھا کھو گیا تھا۔ ہی ہا؟ وہ اندھیرے میں سر سرایا۔ ہی ہا؟ آواز واپس گو نجی۔ وہ اکیلا تھا خود کو ایک گیند کی طرح گول کر کے وہ ایک گہری اور دردناک نیند میں سو گیا۔

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. "Hee haw?" he whispered to the darkness. "Hee Haw?" it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.